Chúa Nhật, 24-11-2024. Năm B
Sunday, November-24-2024. Year B
Lễ Chúa Kitô Vua Vũ Trụ

Kh 1, 5-8 Revelation 1:5-8
Ta là… Đấng hiện có, đã có và đang đến (Kh 1,8)

Today's feast of Christ the King marks the culmination of everything that our readings over the past month have been leading up to. Even as we live in the "already" (Jesus has come!) and the "not yet" (Jesus will return and establish his reign forever!), we take time today to declare that Jesus is King, both now and forever. He is "the one who is and who was and who is to come" (Revelation 1:8).	Lễ Chúa Kitô Vua hôm nay đánh dấu đỉnh cao của mọi thứ mà các bài đọc của chúng ta trong tháng qua đã dẫn đến. Ngay cả khi chúng ta sống trong thời "đã" (Chúa Giêsu đã đến!) và "chưa" (Chúa Giêsu sẽ trở lại và thiết lập triều đại của Ngài mãi mãi!), chúng ta dành thời gian hôm nay để tuyên xưng rằng Chúa Giêsu là Vua, cả bây giờ và mãi mãi. Ngài là "Đấng hiện hữu, đã có và sẽ đến" (Kh 1,8).
Just as Jesus is our eternal King, his kingdom is an everlasting kingdom. It reaches beyond time and space. And its population is unique: the "poor in spirit" are given places of honor, along with those who mourn and who are meek and lowly of heart (Matthew 5:3-5).	Cũng như Chúa Giêsu là Vua vĩnh cửu của chúng ta, vương quốc của Ngài là vương quốc vĩnh cửu. Vương quốc này vượt ra ngoài thời gian và không gian. Và dân số của vương quốc này là duy nhất: những người "có tâm hồn nghèo khó" được trao những vị trí danh dự, cùng với những người than khóc và những người hiền lành và khiêm nhường trong lòng (Mt 5,3-5).
So what does it mean for us to be citizens of this wonderful, everlasting kingdom? How can the "already," the "right now," and the "not yet" truths of this kingdom affect our lives?	Vậy thì việc trở thành công dân của vương quốc tuyệt vời và vĩnh cửu này có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Những sự thật "đã", "ngay bây giờ" và "chưa" của vương quốc này có thể ảnh hưởng đến cuộc sống của chúng ta như thế nào?
Jesus has already freed you from sin by his blood (Revelation 1:5). You can receive this freedom by faith and Baptism, by repentance, and by staying united to him through the sacraments.	Chúa Giêsu đã giải thoát bạn khỏi tội lỗi bằng máu huyết của Ngài (Kh 1,5). Bạn có thể nhận được sự tự do này bằng đức tin và Bí tích Rửa tội, bằng sự ăn năn, và bằng cách hiệp nhất với Ngài qua các bí tích.
Nothing can separate you from his love (Romans 8:39). Today, right now, you can invite Jesus to remove any barriers that keep you from experiencing the joys of his kingdom.	Không gì có thể tách bạn khỏi tình yêu của Ngài (Rm 8,39). Hôm nay, ngay bây giờ, bạn có thể mời Chúa Giêsu xóa bỏ mọi rào cản ngăn cản bạn trải nghiệm niềm vui trong vương quốc của Ngài.

You will one day reign with the Lord (2 Timothy 2:12). It's awe-inspiring to think of, but in Jesus' kingdom, "Whoever humbles himself will be exalted" (Matthew 23:12). If you try to stay close to him in this life, he promises to give you a place near him as he reigns eternally (25:34). Rejoice today that Jesus is your eternal King. Invite him to reign in your heart even more, as you await his reign of love over the whole world. "Jesus, I worship you as my King! Come, Lord, and establish your kingdom forever!"	Một ngày nào đó, bạn sẽ trị vì với Chúa (2Tim 2,12). Thật đáng kinh ngạc khi nghĩ đến điều này, nhưng trong vương quốc của Chúa Giêsu, "Ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên" (Mt 23,12). Nếu bạn cố gắng ở gần Ngài trong cuộc sống này, Ngài hứa sẽ cho bạn một vị trí gần Ngài khi Ngài trị vì đời đời (25,34). Hãy vui mừng hôm nay vì Chúa Giêsu là Vua đời đời của bạn. Hãy mời Ngài trị vì trong trái tim bạn nhiều hơn nữa, khi bạn chờ đợi sự trị vì đầy tình yêu của Ngài trên toàn thế giới. Lạy Chúa Giêsu, con tôn thờ Chúa như Vua của con! Lạy Chúa, xin hãy đến và thiết lập vương quốc của Chúa mãi mãi!

Ga 18, 33-37 John 18: 33-37
Nước tôi không thuộc về thế gian này (Ga 18, 36)

Pilate must have been confused. He had asked Jesus point-blank, "Are you the King of the Jews?" (John 18:33). Jesus didn't answer him directly, but he made it clear that his kingdom wasn't what Pilate had been envisioning. Instead, he said this kingdom "is not here" and "does not belong to this world" (18:36). So where is Jesus' kingdom, and what's it like? On today's feast of Christ the King, let's reflect on God's kingdom and how it compares with the kingdom of the world. The kingdom of the world values power, wealth, honor, and pleasure. These things are not bad in themselves, but we can easily make them idols. We can even fool ourselves into thinking that we are not going after them. But if they are the primary reason we get out of bed in the morning, and if we spend most of our	Quan Philatô hẳn đã bối rối. Ông đã hỏi Chúa Giêsu một cách bâng quơ rằng: "Ông có phải là Vua dân Do Thái không?" (Ga 18, 33). Chúa Giêsu không trực tiếp trả lời ông, nhưng Ngài nói rõ ràng rằng vương quốc của Ngài không phải như những gì Phi-lát đã hình dung. Thay vào đó, Ngài nói vương quốc này "không có ở đây" và "không thuộc về thế gian này" (18, 36). Vậy vương quốc của Chúa Giêsu ở đâu và nó như thế nào? Vào ngày lễ của Chúa Kitô Vua hôm nay, hãy cùng suy gẫm về vương quốc của Thiên Chúa và cách nó so sánh với vương quốc trên thế gian. Vương quốc của thế gian coi trọng quyền lực, sự giàu có, danh dự và niềm vui. Bản thân những điều này không xấu nhưng chúng ta có thể dễ dàng biến chúng thành thần tượng. Chúng ta thậm chí có thể tự đánh lừa mình rằng chúng ta sẽ không theo đuổi chúng. Nhưng nếu chúng là lý do chính khiến chúng ta rời khỏi giường vào buổi sáng, và nếu chúng ta

time seeking them out, then we are probably too immersed in the kingdom of the world.	dành phần lớn thời gian để tìm kiếm chúng, thì có lẽ chúng ta đã quá đắm chìm trong vương quốc của thế gian.
The kingdom of God, on the other hand, values sacrificial love, forgiveness, humility, and service. Such things are not always attractive because they come with a cost. Yet the reward is always greater—not only in this life, as we experience Jesus' abundant love and mercy, but also in the next, when we will see him face-to-face and live in his joyful embrace forever.	Mặt khác, vương quốc của Thiên Chúa coi trọng tình yêu hy sinh, sự tha thứ, khiêm nhường và phục vụ. Những thứ như vậy không phải lúc nào cũng hấp dẫn bởi vì chúng đi kèm với một cái giá phải trả. Tuy nhiên, phần thưởng luôn lớn hơn - không chỉ trong đời này, khi chúng ta cảm nghiệm được tình yêu và lòng thương xót dồi dào của Chúa Giêsu, mà còn ở đời sau, khi chúng ta được nhìn thấy Ngài mặt đối mặt và sống trong vòng tay hân hoan của Ngài mãi mãi.
Today as you worship the King of kings at Mass, think about what you most value and what you are most anxious to achieve. Then see if these things are more in line with God's kingdom or with the kingdom of the world. We are all tempted at times to straddle both kingdoms at the same time. But over and over again, we are faced with choices to serve one or the other. May we always choose to serve Jesus, our King and Lord!	Hôm nay, khi bạn tôn thờ Vua các vua trong Thánh lễ, hãy nghĩ về điều bạn coi trọng nhất và điều bạn lo lắng nhất để đạt được. Sau đó, hãy xem những thứ này phù hợp với vương quốc của Thiên Chúa hơn hay phù hợp với vương quốc của thế gian. Tất cả chúng ta đều có lúc bị cám dỗ để chèo lái cả hai vương quốc cùng một lúc. Nhưng hết lần này đến lần khác, chúng ta phải đối mặt với những lựa chọn để phục vụ cái này hay cái kia. Xin cho chúng con luôn chọn phục vụ Chúa Giêsu, là Vua và là Chúa của chúng con!
"Praise you, King of kings and Lord of lords!"	*Con ngợi khen Chúa, là Vua trên hết các vị vua, là Chúa trên hết các chúa!*

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.